

Jubilee 2025

Pilgrimage



St. Michael's Parish

Morning Prayer for the Feast of
the Conversion of Paul, Apostle

God, come to my assistance.
— Lord, make haste to help me.
Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:
— as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen. Alleluia.

HYMN

Christ Jesus, Lord, true Light of Light
Begotten Son of God most high,
You sent the Twelve afar to teach
And spread the faith throughout the
world.
You gave them special gifts and grace,
And sent them out the world to win
To bring the gospel's truth to all,
Its seed to scatter far and wide.
Appeased by your apostles' prayer,
Be gracious to us Lord, we pray,
Smile down on us as we rejoice
To celebrate their feast today.
By their great merits keep us safe
From every snare of sin and death,
Since we preserve in faithful hearts
The holy teaching they proclaimed.
With face serene look down on us,
Correct us with your loving gaze,
That we may conquer by your grace
The evils that beset our way.
All glory be to you, O Lord,
Beyond the limits of all time,
Who by your true apostles' words,
Lead us, your children, safely home.
Amen.

PSALMODY

Ant. 1 I know the one whom I have
trusted and I am certain that he, the
just judge, has power to keep safe
what he has entrusted to me until that
Day.

Psalm 63:2-9

Dios, ven en mi ayuda.
— Señor, apresúrate a socorrerme.
Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu San-
to:
— como era en el principio, ahora y siem-
pre, por los siglos de los siglos. Amén. Ale-
luya.

HIMNO

Cristo Jesús, Señor, verdadera Luz de Luz
Hijo engendrado de Dios Altísimo,
enviaste a los Doce lejos para enseñar
y difundir la fe por todo el mundo.
Les diste dones y gracia especiales,
y los enviaste al mundo para ganar
para llevar la verdad del evangelio a todos,
para que su semilla se esparciera por todas
partes.
Apaciguado por la oración de tus apóstoles,
ten misericordia de nosotros, Señor, te ro-
gamos,
sonríenos mientras nos regocijamos
para celebrar su fiesta hoy.
Por sus grandes méritos, líbranos
de toda trampa de pecado y muerte,
ya que conservamos en corazones fieles
la santa enseñanza que ellos proclamaron.
Con rostro sereno míranos,
corrígenos con tu mirada amorosa,
para que podamos vencer por tu gracia
los males que asedian nuestro camino.
Toda la gloria sea para ti, oh Señor,
más allá de los límites de todos los tiem-
pos,
que por las palabras de tus verdaderos
apóstoles,
nos guías, a tus hijos, a salvo a casa. Amén.

SALMODIA

Ant. 1 Sé en quién he confiado y estoy se-
guro de que él, el juez justo, tiene poder pa-
ra guardar lo que me ha confiado hasta ese
Día.

Salmo 63:2-9

O God, you are my God, for you I long;
for you my soul is thirsting.
My body pines for you
like a dry, weary land without water.
So I gaze on you in the sanctuary
to see your strength and your glory.

For your love is better than life,
my lips will speak your praise.
So I will bless you all my life,
in your name I will lift up my hands.
My soul shall be filled as with a banquet,
my mouth shall praise you with joy.

On my bed I remember you.
On you I muse through the night
for you have been my help;
in the shadow of your wings I rejoice.
My soul clings to you;
your right hand holds me fast.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:
— as it was in the beginning, is now, and will be
for ever. Amen.

Ant. I know the one whom I have trusted and I am certain that he, the just judge, has power to keep safe what he has entrusted to me until that Day.

Ant. 2 Paul, my grace is sufficient for you; my power is made perfect in weakness.

Canticle – Daniel 3:57-88, 56

Bless the Lord, all you works of the Lord.
Praise and exalt him above all forever.
Angels of the Lord, bless the Lord.
You heavens, bless the Lord.
All you waters above the heavens, bless the Lord.
All you hosts of the Lord, bless the Lord.
Sun and moon, bless the Lord.
Stars of heaven, bless the Lord.
Every shower and dew, bless the Lord.
All you winds, bless the Lord.
Fire and heat, bless the Lord.
Cold and chill, bless the Lord.
Dew and rain, bless the Lord.
Frost and chill, bless the Lord.

¡Oh Dios!, tú eres mi Dios, por ti madrugo,
mi alma está sedienta de ti;
mi carne tiene ansia de ti,
como tierra reseca, agostada, sin agua.
¡Cómo te contemplaba en el santuario
viendo tu fuerza y tu gloria!

Tu gracia vale más que la vida,
te alabarán mis labios.
Toda mi vida te bendeciré
y alzaré las manos invocándote.
Me saciaré de manjares exquisitos,
y mis labios te alabarán jubilosos.

En el lecho me acuerdo de ti
y velando medito en ti,
porque fuiste mi auxilio,
y a la sombra de tus alas canto con júbilo;
mi alma está unida a ti,
y tu diestra me sostiene.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
— Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Ant. Sé de quien me he fiado y estoy firmemente persuadido de que el justo Juez tiene poder para asegurar hasta el último día el encargo que me dio.

Ant. 2. Te basta mi gracia, Pablo; la fuerza se realiza en la debilidad.

Cántico: Dn 3, 57-88. 56

Creaturas todas del Señor, bendecid al Señor,
ensalzadlo con himnos por los siglos.
ángeles del Señor, bendecid al Señor;
cielos, bendecid al Señor.
Aguas del espacio, bendecid al Señor;
ejércitos del Señor, bendecid al Señor.
Sol y luna, bendecid al Señor;
astros del cielo, bendecid al Señor.
Lluvia y rocío, bendecid al Señor;
vientos todos, bendecid al Señor.
Fuego y calor, bendecid al Señor;
fríos y heladas, bendecid al Señor.

Ice and snow, bless the Lord.
Nights and days, bless the Lord.
Light and darkness, bless the Lord.
Lightnings and clouds, bless the Lord.
Let the earth bless the Lord.
Praise and exalt him above all forever.
Mountains and hills, bless the Lord.
Everything growing from the earth, bless the Lord.
You springs, bless the Lord.
Seas and rivers, bless the Lord.
You dolphins and all water creatures, bless the Lord.
All you birds of the air, bless the Lord.
All you beasts, wild and tame, bless the Lord.
You sons of men, bless the Lord.
O Israel, bless the Lord.
Praise and exalt him above all forever.
Priests of the Lord, bless the Lord.
Servants of the Lord, bless the Lord.
Spirits and souls of the just, bless the Lord.
Holy men of humble heart, bless the Lord.
Hananiah, Azariah, Mishael, bless the Lord.
Praise and exalt him above all forever.

Let us bless the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

— Let us praise and exalt him above all forever.

Blessed are you, Lord, in the firmament of heaven.

— Praiseworthy and glorious and exalted above all forever.

Ant. Paul, my grace is sufficient for you; my power is made perfect in weakness.

Ant. 3 God's grace in me has not been without fruit; it is always at work in me.

Psalm 149

Sing a new song to the Lord,
his praise in the assembly of the faithful.
Let Israel rejoice in its maker,
let Zion's sons exult in their king.
Let them praise his name with dancing
and make music with timbrel and harp.

For the Lord takes delight in his people.
He crowns the poor with salvation.
Let the faithful rejoice in their glory,

Rocíos y nevadas, bendecid al Señor;
témpanos y hielos, bendecid al Señor.
Escarchas y nieves, bendecid al Señor;
noche y día, bendecid al Señor.
Luz y tinieblas, bendecid al Señor;
rayos y nubes, bendecid al Señor.
Bendiga la tierra al Señor,
ensálcelo con himnos por los siglos.
Montes y cumbres, bendecid al Señor;
cuanto germina en la tierra, bendiga al Señor.
Manantiales, bendecid al Señor;
mares y ríos, bendecid al Señor.
Cetáceos y peces, bendecid al Señor;
aves del cielo, bendecid al Señor.
Fieras y ganados, bendecid al Señor,
ensalzadlo con himnos por los siglos.
Hijos de los hombres, bendecid al Señor;
bendiga Israel al Señor.
Sacerdotes del Señor, bendecid al Señor;
siervos del Señor, bendecid al Señor.
Almas y espíritus justos, bendecid al Señor;
santos y humildes de corazón, bendecid al Señor.
Ananías, Azarías y Misael, bendecid al Señor,
ensalzadlo con himnos por los siglos.

Bendigamos al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,

—ensalcémoslo con himnos por los siglos.

Bendito el Señor en la bóveda del cielo,
—alabado y glorioso y ensalzado por los siglos.

Ant. Te basta mi gracia, Pablo; la fuerza se realiza en la debilidad.

Ant. 3. La gracia de Dios no se ha frustrado en mí, su gracia trabaja siempre conmigo.

Salmo 149

Cantad al Señor un cántico nuevo,
resuene su alabanza en la asamblea de los fieles;
que se alegre Israel por su Creador,
los hijos de Sión por su Rey.
Alabad su nombre con danzas,
cantadle con tambores y cítaras;

porque el Señor ama a su pueblo
y adorna con la victoria a los humildes.
Que los fieles festejen su gloria

shout for joy and take their rest.
Let the praise of God be on their lips
and a two-edged sword in their hand,

to deal out vengeance to the nations
and punishment on all the peoples;
to bind their kings in chains
and their nobles in fetters of iron;
to carry out the sentence pre-ordained;
this honor is for all his faithful.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

—as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

Ant. God's grace in me has not been without fruit; it is always at work in me.

READING Acts 26:16b-18

I have appeared to you to designate you as my servant and as a witness to what you have seen of me and what you will see of me. I have delivered you from this people and from the nations, to open the eyes of those to whom I am sending you, to turn them from darkness to light and from the dominion of Satan to God; that through their faith in me they may obtain the forgiveness of their sins and a portion among God's people.
Sacred Silence (indicated by a bell) – a moment to reflect and receive in our hearts the full resonance of the voice of the Holy Spirit and to unite our personal prayer more closely with the word of God and public voice of the Church.

RESPONSORY

You are a chosen instrument, holy apostle Paul.
—You are a chosen instrument, holy apostle Paul.
Preacher of truth to the whole world,
—holy apostle Paul.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
—You are a chosen instrument, holy apostle Paul.

CANTICLE OF ZECHARIAH

Ant. Let us celebrate the conversion of Saint Paul the apostle. He was transformed from being a persecutor of Christ into a vessel of his grace.

Luke 1:68-79

The Messiah and his forerunner
Blessed be the Lord, the God of Israel;
he has come to his people and set them free.

y canten jubilosos en filas:
con vítores a Dios en la boca
y espadas de dos filos en las manos:

para tomar venganza de los pueblos
y aplicar el castigo a las naciones,
sujetando a los reyes con argollas,
a los nobles con esposas de hierro.
Ejecutar la sentencia dictada
es un honor para todos sus fieles.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
—Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Ant. La gracia de Dios no se ha frustrado en mí, su gracia trabaja siempre conmigo.

LECTURA Hechos 26,16b-18

Me he aparecido a ti para designarte como mi siervo y como testigo de lo que has visto de mí y de lo que verás de mí. Te he librado de este pueblo y de las naciones, para abrir los ojos a aquellos a quienes te envíe, para convertirlos de las tinieblas a la luz y del dominio de Satanás a Dios; para que por su fe en mí obtengan el perdón de sus pecados y una parte en el pueblo de Dios.

Sagrado Silencio (indicado por una campana) - un momento para reflexionar y recibir en nuestros corazones la resonancia plena de la voz del Espíritu Santo y para unir nuestra oración personal más estrechamente con la palabra de Dios y la voz pública de la Iglesia.

RESPONSORIO

Tú eres un instrumento elegido, santo apóstol Pablo.
—Tú eres un instrumento elegido, santo apóstol Pablo.
Predicador de la verdad al mundo entero,
—santo apóstol Pablo.
Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
—Tú eres un instrumento escogido, santo apóstol Pablo.

CÁNTICO DE ZACARÍAS

Ant. Celebremos la conversión del apóstol san Pablo, que de perseguidor de Cristo se transformó en instrumento de su gracia.

Lucas 1,68-79

El Mesías y su precursor
Bendito sea el Señor, Dios de Israel,
que ha venido a su pueblo y lo ha liberado.

He has raised up for us a mighty savior,
born of the house of his servant David.

Through his holy prophets he promised of old
that he would save us from our enemies,
from the hands of all who hate us.

He promised to show mercy to our fathers
and to remember his holy covenant.

This was the oath he swore to our father Abraham:
to set us free from the hands of our enemies,

free to worship him without fear,
holy and righteous in his sight
all the days of our life.

You, my child, shall be called the prophet of the
Most High;
for you will go before the Lord to prepare his way,

to give his people knowledge of salvation
by the forgiveness of their sins.

In the tender compassion of our God
the dawn from on high shall break upon us,
to shine on those who dwell in darkness and the
shadow of death,
and to guide our feet into the way of peace.

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:
—as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.

Ant. Let us celebrate the conversion of Saint Paul
the apostle. He was transformed from being a perse-
cutor of Christ into a vessel of his grace.

INTERCESSIONS

Beloved friends, we have inherited heaven along
with the apostles. Let us give thanks to the Father
for all his gifts:

The company of apostles praises you, O Lord.
Praise be to you, Lord, for the banquet of Christ's
body and blood given us through the apostles,
— which refreshes us and gives us life.

The company of apostles praises you, O Lord.
Praise be to you, Lord, for the feast of your word
prepared for us by the apostles,
— giving us light and joy.

The company of apostles praises you, O Lord.

Él nos ha suscitado un poderoso salvador,
nacido de la casa de David, su siervo.

Por medio de sus santos profetas, prometió en el pasa-
do
que nos salvaría de nuestros enemigos,
de las manos de todos los que nos odian.

Prometió tener misericordia de nuestros padres
y recordar su santa alianza.

Este fue el juramento que hizo a nuestro padre
Abraham:
librarnos de las manos de nuestros enemigos,

liberarnos para adorarle sin temor,
santos y justos a sus ojos,
todos los días de nuestra vida.

Tú, hijo mío, serás llamado profeta del Altísimo,
porque irás delante del Señor para preparar su camino,

para dar a su pueblo el conocimiento de la salvación
por el perdón de sus pecados.

En la entrañable compasión de nuestro Dios
nos llegará la aurora de lo alto,
para iluminar a los que habitan en tinieblas y sombra
de muerte,
y para guiar nuestros pasos por el camino de la paz.

Gloria al Padre, y al Hijo,
y al Espíritu Santo:
—como era en el principio, ahora y siempre, por los
siglos de los siglos. Amén.

Ant. Celebremos la conversión del apóstol san Pablo,
que pasó de ser perseguidor de Cristo a ser instrumento
de su gracia.

INTERCESIONES

Amados amigos, hemos heredado el cielo junto con los
apóstoles. Demos gracias al Padre por todos sus dones:
La compañía de los apóstoles te alaba, Señor.

Alabado seas, Señor, por el banquete del cuerpo y la
sangre de Cristo que nos fue dado por medio de los
apóstoles,

— que nos refresca y nos da vida.

La compañía de los apóstoles te alaba, Señor.

Alabado seas, Señor, por el banquete de tu palabra pre-
parado para nosotros por los apóstoles,
— dándonos luz y alegría.

La compañía de los apóstoles te alaba, Señor.

Praise be to you, Lord, for your holy Church, founded on the apostles,
— where we are gathered together into your community.

The company of apostles praises you, O Lord.

Praise be to you, Lord, for the cleansing power of baptism and penance that you have entrusted to your apostles,

— through which we are cleansed of our sins.

The company of apostles praises you, O Lord.

Our Father who art in heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come.
Thy will be done
on earth, as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us,
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

Concluding Prayer

O God,
who taught the whole world
through the preaching of the blessed Apostle Paul,
draw us, we pray, nearer to you
through the example of him
whose conversion we celebrate today,
and so make us witnesses to your truth in the world.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
God, for ever and ever.
— Amen.

Alabado seas, Señor, por tu santa Iglesia, fundada sobre los apóstoles,

—donde estamos reunidos en tu comunidad.

La compañía de los apóstoles te alaba, Señor.

Alabado seas, Señor, por el poder purificador del bautismo y la penitencia que has confiado a tus apóstoles,

—por el cual somos limpiados de nuestros pecados.

La compañía de los apóstoles te alaba, Señor.

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre.

Venga a nosotros tu reino.

Hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día,
y perdónanos nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a nuestros deudores,

y no nos dejes caer en la tentación,
mas líbranos del mal.

Oración final

Oh Dios,
que enseñaste al mundo entero
a través de la predicación del bienaventurado apóstol Pablo,
te rogamos que nos acerques más a ti
por el ejemplo de aquel
cuya conversión celebramos hoy,
y que así seamos testigos de tu verdad en el mundo.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que contigo vive y reina en la unidad del Espíritu Santo,
Dios, por los siglos de los siglos.
— Amén.

The Jubilee Prayer

Father in heaven, may the *faith* you have given us in your son, Jesus Christ, our brother, and the flame of *charity* enkindled in our hearts by the Holy Spirit, reawaken in us the blessed *hope* for the coming of your Kingdom.

May your grace transform us into tireless cultivators of the seeds of the Gospel.

May those seeds transform from within both humanity and the whole cosmos in the sure expectation of a new heaven and a new earth, when, with the powers of Evil vanquished, your glory will shine eternally.

May the grace of the Jubilee reawaken in us, *Pilgrims of Hope*, a yearning for the treasures of heaven. May that same grace spread the joy and peace of our Redeemer throughout the earth.

To you our God, eternally blessed, be glory and praise for ever.

Amen



Oración del Jubileo

Padre que estás en el cielo, la *fe* que nos has donado en tu Hijo Jesucristo, nuestro hermano, y la llama de *Caridad* infundida en nuestros corazones por el Espíritu Santo, despierten en nosotros la bienaventurada *esperanza* en la venida de tu Reino.

Tu gracia nos transforme en dedicados cultivadores de las semillas del Evangelio que fermenten la humanidad y el cosmos, en espera confiada de los cielos nuevos y de la tierra nueva, cuando vencidas las fuerzas del mal, se manifestará para siempre tu gloria.

La gracia del Jubileo reavive en nosotros, *Peregrinos de Esperanza*, el anhelo de los bienes celestiales y derrame en el mundo entero la alegría y la paz de nuestro Redentor.

A ti, Dios bendito eternamente,
sea la alabanza y la gloria por los siglos.

Amén.